

# Sefer Qolassim (Colossians)

## Chapter 1

יְהוֹשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ אֶתְּחַנֵּנוּ וְיִהְיֶה לָנוּ אֱלֹהִים וְיִהְיֶה לָנוּ אֲבִי אֲדֹנָי יְהוֹשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ אֶתְּחַנֵּנוּ וְיִהְיֶה לָנוּ אֱלֹהִים וְיִהְיֶה לָנוּ אֲבִי אֲדֹנָי  
Col1:1 א פולוס שליח יהושע המשיח ברצון אלהים וטימותיוס אחינו:

1. **Polos sh'liyach Yahushua haMashiyach bir'tson 'Elohim w'Tiymothiyos 'achiynu.**

Col1:1 Shaul, an apostle of Yahushua the Mashiyach by the will of Elohim, and Timothy our brother,

<1:1> Παῦλος ἀπόστολος Χριστοῦ Ἰησοῦ διὰ θελήματος θεοῦ καὶ Τιμόθεος ὁ ἀδελφὸς

1 Paulos apostolos Christou Iēsou dia thelēmatos theou kai Timotheos ho adelphos

וְיִהְיֶה לָנוּ אֱלֹהִים וְיִהְיֶה לָנוּ אֲבִי אֲדֹנָי יְהוֹשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ אֶתְּחַנֵּנוּ וְיִהְיֶה לָנוּ אֱלֹהִים וְיִהְיֶה לָנוּ אֲבִי אֲדֹנָי  
2 אלהי הקדושים והאחים הנאמנים במשיח אשר הם בקולפא חסד לקם  
וּשְׁלֹמֹם מֵאֵת הָאֱלֹהִים אָבִינוּ וְאֲדֹנָינוּ יְהוֹשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ:  
ב אלהי הקדושים והאחים הנאמנים במשיח אשר הם בקולפא חסד לקם  
וּשְׁלֹמֹם מֵאֵת הָאֱלֹהִים אָבִינוּ וְאֲדֹנָינוּ יְהוֹשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ:

2. **'el-haq'dshiyim w'ha'achiyim hane'emaniym baMashiyach 'asher hem b'Qollasa' chesed lakem w'shalom me'eth ha'Elohim 'Abiyu wa'Adoneynu Yahushua haMashiyach.**

Col1:2 To the holy ones and faithful brethren in the Mashiyach who are at Colossae:

Grace to you and peace from the Elohim our Father of our Master Yahushua the Mashiyach.

<2> τοῖς ἐν Κολοσσαῖς ἁγίοις καὶ πιστοῖς ἀδελφοῖς ἐν Χριστῷ, χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν.

2 tois en Kolossais hagiois kai pistois adelphois en Christō, charis hymin

kai eirēnē apo theou patros hēmōn.

וְנִתְפַלֵּל בְּעֵדְכֶם תָּמִיד:  
3 אלהי אבותינו ואלהינו יהושע המשיח  
אמר לנו שלום וחסד מאלהינו ואלהינו יהושע המשיח:

ג מודים אנחנו לאלהים אבי אדונינו יהושע המשיח  
וּנִתְפַלֵּל בְּעֵדְכֶם תָּמִיד:  
ג מודים אנחנו לאלהים אבי אדונינו יהושע המשיח

3. **modiyim 'anach'nu l'Elohim 'Abiy 'Adoneynu Yahushua haMashiyach w'nith'palel ba'ad'kem tamiyd.**

Col1:3 We give thanks to Elohim, the Father of our Master Yahushua the Mashiyach, praying always for you,

<3> Εὐχαριστοῦμεν τῷ θεῷ πατρὶ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ πάντοτε περὶ ὑμῶν προσευχόμενοι,

3 Eucharistoumen tō theō patri tou kyriou hēmōn Iēsou Christou pantote peri hymōn proseuchomenoi,

ד כי שמענו אמונתכם במשיח יהושע ואהבתכם את כל הקדושים:  
4 אלהינו שמענו את אמונתכם במשיח יהושע ואהבתכם את כל הקדושים:

4. **hiy shama`nu 'emunath'kem baMashiyach Yahushua w'ahabath'kem 'eth-kal-haq'dshiyim.**

Col1:4 since we heard of your faith in the Mashiyach Yahushua

and the love which you have for all the holy ones;

<4> ἀκούσαντες τὴν πίστιν ὑμῶν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ  
καὶ τὴν ἀγάπην ἣν ἔχετε εἰς πάντας τοὺς ἁγίους

4 akousantes tēn pistin hymōn en Christō Iēsou kai tēn agapēn hēn echete eis pantas tous hagiou

5  
:אָקױסאַנטעס תֵּן פִּיסְטִין חִימוֹן עֵן כְּרִיסְטױ ײִשׁױ  
אָגאַפֶּן חֵן עֵחֵטֵע ׀ס פֶּאַנְטאַס טױס חַגִּיױט

הַבְּעִבּוֹר הַתְּקוּהָ הַצְּפוּנָה לְכֶם בְּשָׂמַיִם  
וְנוֹדְעָה לְכֶם מִקֶּדֶם בְּדַבַּר-אַמֶּת שֶׁל-הַבְּשׂוּרָה:

5. **ba`abur hatiq'wah hats'phunah lakem bashamayim  
w'nod'`ah lakem miqedem bid'bar-'emeth shel-hab'sorah.**

**Col1:5** because of the hope laid up for you in heaven,  
of which you previously heard in the word of truth of the gospel

<5> διὰ τὴν ἐλπίδα τὴν ἀποκειμένην ὑμῖν ἐν τοῖς οὐρανοῖς,  
ἣν προηκούσατε ἐν τῷ λόγῳ τῆς ἀληθείας τοῦ εὐαγγελίου

5 dia tēn elpida tēn apokeimenēn hymin en tois ouranois,  
hēn proēkousate en tō logō tēs alētheias tou euaggeliou

6  
:אָפֶּן אַלְיֶיכֶם וְלִכְל־הַעוֹלָם וְתַפְרָה וְתַרְבָּה גַם-בְּתוֹכְכֶם לְמִן-הַיּוֹם  
אֲשֶׁר שָׁמַעְתֶּם וְהִכְרַתֶּם בְּאַמֶּת אֶת-חֶסֶד אֱלֹהִים:

וְהַבְּאָה אֶלְיֶיכֶם וְלִכְל־הַעוֹלָם וְתַפְרָה וְתַרְבָּה גַם-בְּתוֹכְכֶם לְמִן-הַיּוֹם  
אֲשֶׁר שָׁמַעְתֶּם וְהִכְרַתֶּם בְּאַמֶּת אֶת-חֶסֶד אֱלֹהִים:

6. **haba'ah 'aleykem ul'kal-ha`olam w'thiph'reh w'thir'beh gam-b'thokakem l'min-hayom  
'asher sh'ma`tem w'hikar'tem be'emeth 'eth-chesed 'Elohim.**

**Col1:6** which has come to you, just as in all the world also it is bearing fruit and increasing,  
even as it has been doing in you also since the day you heard of it  
and understood the grace of Elohim in truth;

<6> τοῦ παρόντος εἰς ὑμᾶς, καθὼς καὶ ἐν παντὶ τῷ κόσμῳ ἐστὶν καρποφορούμενον καὶ αὐξανόμενον  
καθὼς καὶ ἐν ὑμῖν, ἀφ' ἧς ἡμέρας ἠκούσατε καὶ ἐπέγνωτε τὴν χάριν τοῦ θεοῦ ἐν ἀληθείᾳ·

6 tou parontos eis hymas, kathōs kai en panti tō kosmō estin karpophoroumenon kai auxanomenon  
kathōs kai en hymin, aph' hēs hēmeras ēkousate kai epegnōte tēn charin tou theou en alētheiā;

7  
:אֲשֶׁר-הוּא מְשִׁיחַ מִן-אַפְפָּרַס הַחֲבִיב הָעֶבֶד עַמִּי  
אֲשֶׁר-הוּא מְשִׁיחַ מִן-אַפְפָּרַס הַחֲבִיב הָעֶבֶד עַמִּי

אֲשֶׁר-הוּא מְשִׁיחַ מִן-אַפְפָּרַס הַחֲבִיב הָעֶבֶד עַמִּי  
אֲשֶׁר-הוּא מְשִׁיחַ מִן-אַפְפָּרַס הַחֲבִיב הָעֶבֶד עַמִּי

7. **ka'asher gam-l'mad'tem min-'Epaph'ras hechabiyb ha`obed `imiy  
'asher-hu' m'shareth ne'eman ba`ad'kem laMashiyach.**

**Col1:7** just as you also learned of Epaphras, our beloved fellow bond-servant,  
who is for you a faithful servant of the Mashiyach,



11 יֵאָדָהּ כֹּחַ-וְשׂוֹן הַיָּדָיִם וְכָל-עֲוֹנוֹתָיִךְ וְכָל-עֲוֹנוֹתָיִךְ וְכָל-עֲוֹנוֹתָיִךְ וְכָל-עֲוֹנוֹתָיִךְ  
יֵאָדָהּ כֹּחַ-וְשׂוֹן הַיָּדָיִם וְכָל-עֲוֹנוֹתָיִךְ וְכָל-עֲוֹנוֹתָיִךְ וְכָל-עֲוֹנוֹתָיִךְ  
וְאֵת-רוּחַ עִם-שִׂמְחָה:

11. l'hith'chazeq b'kal-koach big'burath k'bodo l'kal-sab'lanuth w'ore'k ruach `im-sim'chah.

Col1:11 strengthened with all power, according to His glorious might,  
unto all patience and longsuffering with joyfulness;

<11> ἐν πάσῃ δυνάμει δυναμούμενοι κατὰ τὸ κράτος τῆς δόξης αὐτοῦ εἰς πᾶσαν ὑπομονὴν  
καὶ μακροθυμίαν. μετὰ χαρᾶς

11 en pasē dynamei dynamoumenoi kata to kratos tēs doxēs autou eis pasan hypomonēn  
kai makrothymian. meta charas

12 יְבָרְכֶם אֱלֹהֵי הַיְהוּדָה לְאָבֵינוּ הַמְזַכֶּה אֶתְנוּ בְּחֵלֶק בְּחֵלֶת הַקְּדוֹשִׁים בְּאֵזְרוֹ:  
יְבָרְכֶם אֱלֹהֵי הַיְהוּדָה לְאָבֵינוּ הַמְזַכֶּה אֶתְנוּ בְּחֵלֶק בְּחֵלֶת הַקְּדוֹשִׁים בְּאֵזְרוֹ:

12. w'latheth todah l'Abiynu ham'zakeh 'othanu b'cheleq nachalath haq'dshiyim ba'or.

Col1:12 giving thanks to our Father, who has made us meet to be partakers  
of the inheritance of the holy ones in Light.

<12> εὐχαριστοῦντες τῷ πατρὶ τῷ ἱκανώσαντι ὑμᾶς  
εἰς τὴν μερίδα τοῦ κλήρου τῶν ἁγίων ἐν τῷ φωτί.

12 eucharistountes tō patri tō hikanōsanti hymas eis tēn merida tou klērou tōn hagiōn en tō phōti;

13 יִגְאָלֵנוּ אֱלֹהֵי הַיְהוּדָה מִמְּשַׁלְתֵּי הַחֹשֶׁךְ וְהַעֲבִירָנוּ לְמַלְכוּת בְּנֵי-אֱהָבָתוֹ:  
יִגְאָלֵנוּ אֱלֹהֵי הַיְהוּדָה מִמְּשַׁלְתֵּי הַחֹשֶׁךְ וְהַעֲבִירָנוּ לְמַלְכוּת בְּנֵי-אֱהָבָתוֹ:

13. 'asher hu' chil'tsanu mimem'sheleth hachshe'k w'he`ebiyranu l'mal'kuth ben-'ahabatho.

Col1:13 For He rescued us from the domain of darkness,  
and transferred us to the kingdom of His beloved Son,

<13> ὃς ἐρρύσατο ἡμᾶς ἐκ τῆς ἐξουσίας τοῦ σκοτός  
καὶ μετέστησεν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ υἱοῦ τῆς ἀγάπης αὐτοῦ,

13 hos errysato hēmas ek tēs exousias tou skotous

kai metestēsen eis tēn basileian tou huiou tēs agapēs autou,

14 יִדְּאָשֶׁר יֵשׁ-לָנוּ בּוֹ הַפְּדִיּוֹן בְּדָמוֹ סְלִיחַת הַחַטָּאִים:  
יִדְּאָשֶׁר יֵשׁ-לָנוּ בּוֹ הַפְּדִיּוֹן בְּדָמוֹ סְלִיחַת הַחַטָּאִים:

14. 'asher yesh-lanu bo hapid'yon b'damo s'liychath hachata'iyim.

Col1:14 in whom we have redemption through His blood, even the forgiveness of sins.

<14> ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν ἀπολύτρωσιν, τὴν ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν.

14 en hō echomen tēn apolytrōsin, tēn aphenin tōn hamartiōn;

15 טוֹ וְהוּא צֶלֶם הָאֱלֹהִים הַנִּעְלָם וּבְכוֹר כָּל-נִבְרָא:  
טוֹ וְהוּא צֶלֶם הָאֱלֹהִים הַנִּעְלָם וּבְכוֹר כָּל-נִבְרָא:

15. w'hu' tselem ha'Elohim hane`lam ub'kor kal-nib'ra'.

Col1:15 He is the image of the invisible the Elohim, the firstborn of all creation.

<15> ὅς ἐστιν εἰκὼν τοῦ θεοῦ τοῦ ἀοράτου, πρωτότοκος πάσης κτίσεως,

15 hos estin eikōn tou theou tou aoratou, prōtotokos pasēs ktiseōs,

אֱלֹהִים לְיַמֵּי הַיְמִינִים וְאֶשֶׁר בְּשָׁמַיִם וְאֶשֶׁר בְּאָרֶץ כֹּל הַנִּבְרָאָה  
אֲשֶׁר-אֵינֶנּוּ נִבְרָאָה הֵן כְּסֻאוֹת וּמִמְשָׁלוֹת הֵן שְׂרָרוֹת  
וְרִשְׁיֹת הַכֹּל נִבְרָא עַל-יָדוֹ וּלְמַעְנֵהוּ:

16. kiy-bo nib'ra' kol 'asher bashamayim wa'asher ba'arets kol hanir'eh w'kol 'asher-eynenu nir'eh hen kis'oth umem'shaloth hen s'raroeth w'rashuyoth hakol nib'ra' al-yado ul'ma'anehu.

Col1:16 For by Him all things were created, both in the heavens and on earth, visible and invisible, whether thrones or dominions or rulers or authorities all things have been created through Him and for Him.

<16> ὅτι ἐν αὐτῷ ἐκτίσθη τὰ πάντα ἐν τοῖς οὐρανοῖς καὶ ἐπὶ τῆς γῆς, τὰ ὄρατὰ καὶ τὰ ἀόρατα, εἴτε θρόνοι εἴτε κυριότητες εἴτε ἀρχαὶ εἴτε ἐξουσίαι· τὰ πάντα δι' αὐτοῦ καὶ εἰς αὐτὸν ἐκτισται·

16 hoti en autō ektisthē ta panta en tois ouranois kai epi tēs gēs, ta horata kai ta aorata, eite thronoi eite kyriotētes eite archai eite exousiai; ta panta di' autou kai eis auton ektistai;

יְהוָהוּא לְפָנֵי הַכֹּל וְהַכֹּל קָיָם בּוֹ:  
יְהוָהוּא לְפָנֵי הַכֹּל וְהַכֹּל קָיָם בּוֹ:

17. w'hu' liph'ney hakol w'hakol qayam bo.

Col1:17 He is before all things, and in Him all things consist.

<17> καὶ αὐτός ἐστιν πρὸ πάντων καὶ τὰ πάντα ἐν αὐτῷ συνέστηκεν,

17 kai autos estin pro pantōn kai ta panta en autō synestēken,

יְהוָהוּא רֵאשִׁית גּוּף הַעֵדָה אֲשֶׁר הוּא הָאֲשִׁית  
וּבְכוֹר מַעַם הַמֵּתִים לְמַעַן יִהְיֶה הָרֵאשִׁוֹן בְּכֹל:

18. w'hu' ro'sh guph ha`edah 'asher hu' re'shiyth ub'kor me'im hamethiyim l'ma'an yih'yeh hari'shon bakol.

Col1:18 He is the head of the body, the assembly; who is the beginning, the firstborn from the dead, so that He might have the preeminence in everything.

<18> καὶ αὐτός ἐστιν ἡ κεφαλὴ τοῦ σώματος τῆς ἐκκλησίας· ὅς ἐστιν ἀρχή, πρωτότοκος ἐκ τῶν νεκρῶν, ἵνα γένηται ἐν πᾶσιν αὐτὸς πρωτεύων,

18 kai autos estin hē kephalē tou sōmatos tēs ekklēσίας;

hos estin archē, prōtotokos ek tōn nekrōn, hina genētai en pasin autos prōteuōn,

19 יֵט כִּי-כֵן הָיָה הַרְצוֹן לְשֹׁכֵן בּוֹ אֶת-כָּל הַמְּלֹאָאִ:  
:כְּיָצַלְמָא לְי-אָב יָד וְיָצַח לְיָצִיחַ אֶתְּכֵי אֶתְּכֵי אֶתְּכֵי 19

19. **kiy-ken hayah haratson l'shaken bo 'eth-kal ham'lo'.**  
**Col1:19** For it pleased the Father that in Him should all fullness dwell;

<19> ὅτι ἐν αὐτῷ εὐδόκησεν πᾶν τὸ πλήρωμα κατοικῆσαι  
19 hoti en autō eudokēsen pan to plērōma katoikēsai

כּוֹלְרִצּוֹת לְעֵצְמוֹ אֶת-הַכֹּל עַל-יָדוֹ בְּעֵשׂוֹתוֹ שְׁלוֹם  
בְּרַם-צְלוּבוֹ עַל-יָדוֹ הֵן אֲשֶׁר בְּאָרְצָן הֵן אֲשֶׁר בְּשָׁמַיִם:  
מְיָצַח לְיָצִיחַ אֶתְּכֵי אֶתְּכֵי אֶתְּכֵי אֶתְּכֵי אֶתְּכֵי אֶתְּכֵי 20

20. **u'ratsoth l'ats'mo 'eth-hakol al-yado ba'asotho shalom b'dam-ts'lubo al-yado hen 'asher ba'arets hen 'asher bashamayim.**

**Col1:20** and through Him to reconcile all things to Himself, having made peace through the blood of His cross; through Him, I say, whether things on earth or things in heaven.

<20> καὶ δι' αὐτοῦ ἀποκαταλλάξαι τὰ πάντα εἰς αὐτόν, εἰρηνοποιήσας διὰ τοῦ αἵματος τοῦ σταυροῦ αὐτοῦ, [δι' αὐτοῦ] εἴτε τὰ ἐπὶ τῆς γῆς εἴτε τὰ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

20 kai di' autou apokatallaxai ta panta eis auton, eirēnopoīēsas dia tou haimatos tou staurou autou, [di' autou] eite ta epi tēs gēs eite ta en tois ouranois.

כּאֲוֹגְמֵ-אַתֶּם אֲשֶׁר הָיִיתֶם מְלֻפְּנִים מִדְּרָגִים  
וְאֵיבִים בְּנִטּוֹת לְבַבְכֶם אֲחֵרֵי הַמַּעֲשִׂים הַרְעִים:  
מְיָצַח לְיָצִיחַ אֶתְּכֵי אֶתְּכֵי אֶתְּכֵי אֶתְּכֵי אֶתְּכֵי אֶתְּכֵי 21

21. **w'gam-'atem 'asher heyiythem mil'phaniym muzariym w'oy'biym bin'toth l'bab'kem 'acharey hama'asiym hara'iyim.**

**Col1:21** And although you were formerly alienated and enemies in your mind, in evil deeds,

<21> Καὶ ὑμᾶς ποτε ὄντας ἀπηλλοτριωμένους καὶ ἐχθροὺς τῇ διανοίᾳ ἐν τοῖς ἔργοις τοῖς πονηροῖς,

21 Kai hymas pote ontas apēllotriōmenous kai echthrous tē dianoia en tois ergois tois ponērois,

כּבְּעֵתָהּ רִצָּה אֶתְּכֶם בְּגוּף בְּשָׂרוֹ עַל-יָדִי מוֹתוֹ לְהַעֲמִידְכֶם לְפָנָיו קְדוּשִׁים  
וּבְלִי-מוֹם וְדָפִי:  
מְיָצַח לְיָצִיחַ אֶתְּכֵי אֶתְּכֵי אֶתְּכֵי אֶתְּכֵי אֶתְּכֵי אֶתְּכֵי 22

22. **'atah ritsah 'eth'kem b'guph b'saro al-y'dey motho l'ha'amiyd'kem l'phanayu q'dshiyim ub'liy-mum wadophiy.**

**Col1:22** yet He has now reconciled you in His fleshly body through death,

in order to present you before Him holy and blameless and unreprouvable in His sight

<22> νυνὶ δὲ ἀποκατήλλαξεν ἐν τῷ σώματι τῆς σαρκὸς αὐτοῦ διὰ τοῦ θανάτου παραστήσαι ὑμᾶς ἁγίους καὶ ἀμώμους καὶ ἀνεγκλήτους κατενώπιον αὐτοῦ,

22 nyni de apokatēllaxen en tō sōmati tēs sarkos autou dia tou thanatou parastēsai hymas hagious kai amōmous kai aneglētous katenōpion autou,

אָנאָר־טאַמ־דו מ'יּוּסאַדייִם און־קוֹנייִם באַ־עִמוּנָה וְלֹא תִיִמוֹטוּ מִתּוֹחֶלֶת הַבְּשׂוּרָה  
אָשֶׁר שְׁמַעְתֶּם וְאָשֶׁר נִשְׁמָעָה לְכָל־הַנְּבִרָא תַחַת הַשָּׁמַיִם  
וְאָשֶׁר אָנִי פּוֹלֵס הַיִּיטִי לָהּ לְמִשְׁרֵת:

23. 'im-ta`am`du m'yusadiym un'koniym ba'emunah w'lo' thimotu mitocheleth hab'sorah  
'asher sh'ma`tem wa'asher nish'm`ah l'kal-hanib'ra' tachath hashamayim  
wa'asher 'aniy Pholos hayiythiy lah lim'shareth.

Col1:23 if indeed you continue in the faith firmly established and steadfast, and not moved away from the hope of the gospel that you have heard, which was proclaimed in all creation under heaven, and of which I, Shaul, was made a minister.

<23> εἴ γε ἐπιμένετε τῇ πίστει τεθεμελιωμένοι καὶ ἑδραῖοι καὶ μὴ μετακινούμενοι ἀπὸ τῆς ἐλπίδος τοῦ εὐαγγελίου οὐ ἠκούσατε, τοῦ κηρυχθέντος ἐν πάσῃ κτίσει τῇ ὑπὸ τὸν οὐρανόν, οὗ ἐγενόμην ἐγὼ Παῦλος διάκονος.

23 ei ge epimenete tē pistei tethemeliōmenoi kai hedraioi kai mē metakinoumenoi apo tēs elpidos tou euaggeliou hou ēkousate, tou kērychthentos en pasē ktisei tē hypo ton ouranon, hou egenomēn egō Paulos diakonos.

אָנאָר־טאַמ־דו מ'יּוּסאַדייִם און־קוֹנייִם באַ־עִמוּנָה וְלֹא תִיִמוֹטוּ מִתּוֹחֶלֶת הַבְּשׂוּרָה  
אָשֶׁר שְׁמַעְתֶּם וְאָשֶׁר נִשְׁמָעָה לְכָל־הַנְּבִרָא תַחַת הַשָּׁמַיִם  
וְאָשֶׁר אָנִי פּוֹלֵס הַיִּיטִי לָהּ לְמִשְׁרֵת:

24. `atah hin'niy sameach b'inuyay 'asher 'aniy sobel l'ma'an'kem wa'amale' mah-shechaser miyisurey haMashiyach bib'sariy b'ad gupho hiy' ha'edah.

Col1:24 Now I rejoice in my sufferings for you, and in my flesh I do my share on behalf of His body, which is the assembly, in filling up what is lacking in the afflictions of the Mashiyach.

<24> Νῦν χαίρω ἐν τοῖς παθήμασιν ὑπὲρ ὑμῶν καὶ ἀνταναπληρῶ τὰ ὑστερήματα τῶν θλίψεων τοῦ Χριστοῦ ἐν τῇ σαρκί μου ὑπὲρ τοῦ σώματος αὐτοῦ, ὃ ἐστὶν ἡ ἐκκλησία,

24 Nyn chairō en tois pathēmasin hyper hymōn kai antanaplērō ta hysterēmata tōn thlipseōn tou Christou en tē sarki mou hyper tou sōmatos autou, ho estin hē ekklēsia,

אָנאָר־טאַמ־דו מ'יּוּסאַדייִם און־קוֹנייִם באַ־עִמוּנָה וְלֹא תִיִמוֹטוּ מִתּוֹחֶלֶת הַבְּשׂוּרָה  
אָשֶׁר שְׁמַעְתֶּם וְאָשֶׁר נִשְׁמָעָה לְכָל־הַנְּבִרָא תַחַת הַשָּׁמַיִם  
וְאָשֶׁר אָנִי פּוֹלֵס הַיִּיטִי לָהּ לְמִשְׁרֵת:



כָּל-אִישׁ בְּכָל-חֻמָּה לְמַעַן הָעֵמִיד כָּל-אִישׁ שְׁלֵם בְּמִשְׁרָח יְהוֹשֻׁעַ:

28. w'otho mash'miy`iym 'anach'nu b'hokiychenu kal-'iysh ub'lam'denu kal-'iysh b'kal-chak'mah l'ma`an ha`amiyd kal-'iysh shalem baMashiyach Yahushua.

Col1:28 Whom we preach, admonishing every man and teaching every man with all wisdom, so that we may present every man complete in the Mashiyach.

<28> ὃν ἡμεῖς καταγγέλλομεν νουθητοῦντες πάντα ἄνθρωπον καὶ διδάσκοντες πάντα ἄνθρωπον ἐν πάσῃ σοφίᾳ, ἵνα παραστήσωμεν πάντα ἄνθρωπον τέλειον ἐν Χριστῷ.

28 hon hēmeis kataggellomen nouthetountes panta anthrōpon kai didaskontes panta anthrōpon en pasē sophiā, hina parastēsōmen panta anthrōpon teleion en Christō;

29 אֲנִי וְיִבְזֹאת אֶף-אֲנִי עָמַל וּמִתְגַּוְשֵׁשׁ כְּפִי-בְּעֵלֶת כֹּחַו הַפְּעִיל בִּי בְּגִבּוֹרָה:

29. ubazo'th 'aph-'aniy `amel umith'goshesh k'phiy-ph`ulath kocho hapo`el biy big'burah.

Col1:29 Whereunto I also labor, striving according to His power, which mightily works within me.

<29> εἰς ὃ καὶ κοπιῶ ἀγωνιζόμενος

κατὰ τὴν ἐνέργειαν αὐτοῦ τὴν ἐνεργουμένην ἐν ἐμοὶ ἐν δυνάμει.

29 eis ho kai kopiō agōnizomenos kata tēn energeian autou tēn energoumenēn en emoi en dynamei.

## Chapter 2

Col2:1 אֲנִי חָפְצָה לְדַעַת אֶת-כָּל-כְּרִיבֵי הַיְשׁוּבָה וְכָל-כְּרִיבֵי הַיְשׁוּבָה וְכָל-כְּרִיבֵי הַיְשׁוּבָה וְכָל-כְּרִיבֵי הַיְשׁוּבָה

אֲהַנְּנִי מוֹדִיעַ אֶתְכֶם גִּדְּל הַקְּרָב שְׁלִי בַעֲדְכֶם

וּבַעֲד אֲנִישֵׁי לְיִדְקָא וּבַעֲד כָּל אֲנִישֵׁי לְאֶרְאִי אֶת-פָּנַי בְּבָשָׂר:

1. hin'niy modiy`a 'eth'kem godel haq'rab sheliy ba`ad'kem ub`ad 'an'shey Lud'q'ya' ub`ad kol 'asher lo'-ra'u 'eth-panay babasar.

Col2:1 For I would that you knew what great conflict I have for you and for those who are at Laodicea, and for all those who have not seen my face in the flesh,

<2:1> Θέλω γὰρ ὑμᾶς εἰδέναι ἡλίκον ἀγῶνα ἔχω ὑπὲρ ὑμῶν καὶ τῶν ἐν Λαοδικείᾳ καὶ ὅσοι οὐχ ἑώρακαν τὸ πρόσωπόν μου ἐν σαρκί,

1 Thelō gar hymas eidenai hēlikon agōna echō hyper hymōn kai tōn en Laodikeiā

kai hosoi ouch heorakan to prosōpon mou en sarki,

2 אֲנִי חָפְצָה לְדַעַת אֶת-כָּל-כְּרִיבֵי הַיְשׁוּבָה וְכָל-כְּרִיבֵי הַיְשׁוּבָה וְכָל-כְּרִיבֵי הַיְשׁוּבָה וְכָל-כְּרִיבֵי הַיְשׁוּבָה

בְּלִמְעַן יִנְחַמוּ לְבוֹתָם וְנִקְנְשׁוּ יַחַד בְּאַהֲבָה וּלְכָל-עִשָׂר הַעֵת נְכוֹנָה

לְהִבְיִן וּלְהַשְׁכִּיל סוּד הָאֵלֹהִים אֲבִינוּ וְסוּד הַמְּשִׁיחַ:

2. l'ma`an y'nuchamu libotham w'niq'sh'ru yachad b'ahabah

ul'kal-`sher da`ath n'konah l'habiyn ul'has'kiyl sod ha'Elohim 'abiynu w'sod haMashiyach.

Col2:2 that their hearts may be comforted, being been knit together in love,

and unto all riches of the full assurance of understanding,  
to the acknowledgement of the mystery of the Elohim, and of the Father, and of the Mashiyach,

<2> ἵνα παρακληθῶσιν αἱ καρδίαι αὐτῶν συμβιβασθέντες ἐν ἀγάπῃ καὶ εἰς πᾶν πλοῦτος  
τῆς πληροφορίας τῆς συνέσεως, εἰς ἐπίγνωσιν τοῦ μυστηρίου τοῦ θεοῦ, Χριστοῦ,

2 hina paraklēthōsin hai kardiai autōn, symbibasthentes en agapē

kai eis pan ploutos tēs plērophorias tēs syneseōs, eis epignōsin tou mystēriou tou theou, Christou,

:x043y 3yγh3 xyqr4-ly yz y3eyy1 qw4 3  
גאָשׁר גַּנְוִזִּים בּוֹ כָּל-אַצְרוֹת הַחֲכָמָה וְהַדַּעַת:

3. 'asher g'nuziym bo kal-'ots'roth hachak'mah w'hada`ath.

Col2:3 in whom are hidden all the treasures of wisdom and knowledge.

<3> ἐν ᾧ εἰσιν πάντες οἱ θησαυροὶ τῆς σοφίας καὶ γνώσεως ἀπόκρυφοι.

3 en hō eisin pantes hoi thēsauroi tēs sophias kai gnōseōs apokryphoi.

:xyφ6h 3xywz w34 yxy4 3087 4-9w4 y0yl yyl 3y4 3y4 x4ey 4  
דוֹזָאת אִמֵּר אָנִי לְכֶם לְמַעַן אֲשֶׁר-לֹא יִטְעָה אֶתְכֶם אִישׁ בְּשִׁפְתָי חֲלָקוֹת:

4. w'zo'th 'omer 'aniy lakem l'ma`an 'asher-lo' yat`eh 'eth'kem 'iysh b'siph'they chalaqoth.

Col2:4 And this I say, lest any man should beguile you with enticing words.

<4> Τοῦτο λέγω, ἵνα μηδεὶς ὑμᾶς παραλογίζεται ἐν πιθανολογίᾳ.

4 Touto legō hina mēdeis hymas paralogizētai en pithanologia.

yy6r4 3y4 3hy9 3y3 yyy 9yh9 3y4 39w9 y4-y1 3y 5  
:h3wy3 yxyxy4 7xy yyy-xy 3x49 3w4y

הַכִּי גַם-אִם בְּבִשְׂרֵי אָנִי רְחוּק מִכֶּם הִנֵּה בְרוּחִי אָנִי אֶצְלְכֶם  
וְאֶשְׁמַח בְּרֵאֲתִי אֶת-מַעַמְדְּכֶם וְתִקֶּה אֲמוּנַתְכֶם בְּמִשְׁיַח:

5. kiy gam-'im bib'sariy 'aniy rachoq mikem hineh b'ruchiy 'aniy 'ets'l'kem  
w'es'mach bir'othiy 'eth-ma`amad'kem w'thoqeph 'emunath'kem baMashiyach.

Col2:5 For even though I am absent in body, yet I am with you in spirit,  
rejoicing to see your order and the stability of your faith in the Mashiyach.

<5> εἰ γὰρ καὶ τῇ σαρκὶ ἄπειμι, ἀλλὰ τῷ πνεύματι σὺν ὑμῖν εἶμι, χαίρων  
καὶ βλέπων ὑμῶν τὴν τάξιν καὶ τὸ στερέωμα τῆς εἰς Χριστὸν πίστεως ὑμῶν.

5 ei gar kai tē sarki apeimi, alla tō pneumatī syn hymin eimi, chairōn

kai blepōn hymōn tēn taxin kai to stereōma tēs eis Christon pisteōs hymōn.

:yz yyl3ax3-y1 yz y3y4 0wya3 4 h3wy3-xy yx699 9w4y yyl 6

וְלִכֵּן כַּאֲשֶׁר קִבַּלְתֶּם אֶת-הַמְּשִׁיחַ אֶת רְחוּשְׁעוֹ אֲדַגִּינּוּ בֵּן גַּם-הַתְּהַלְּכוּ בּוֹ:

6. laken ka'asher qibal'tem 'eth-haMashiyach 'eth Yahushua 'Adoneynu ken gam-hith'hal'ku bo.

Col2:6 Therefore as you have received the Mashiyach Yahushua the Master, so walk in Him,

<6> Ὡς οὖν παρελάβετε τὸν Χριστὸν Ἰησοῦν τὸν κύριον, ἐν αὐτῷ περιπατεῖτε,

6 Hōs oun parelabete ton Christon Iēsoun ton kyrion, en autō peripateite,

7 מִשְׁרִישִׁים וְנִבְנִים בּוֹ וְקִיָּמִים בְּאַמוּנָה כַּאֲשֶׁר לְמַדְתֶּם  
 וּמְרִבִּים בְּתוֹדָה בָּהּ׃

**7. mash'riyshiyim w'nib'niyim bo w'qayamiyim ba'emunah ka'asher lumad'tem umar'biyim b'thodah bah.**

**Col2:7** having been firmly rooted and now being built up in Him and established in your faith, just as you were instructed, and overflowing with gratitude.

<7> ἐρριζωμένοι καὶ ἐποικοδομούμενοι ἐν αὐτῷ καὶ βεβαιούμενοι τῇ πίστει καθὼς ἐδιδάχθητε, περισσεύοντες ἐν εὐχαριστίᾳ.

7 errizōmenoi kai epoikodomoumenoi en autō kai bebaioumenoi tē pistei kathōs edidachthēte, perisseuontes en eucharistiā.

8 חִזְקוּ בְּיְהוָה וְעִמְדוּ בְּאֵתְכֶם אִישׁ שׂוֹלָל בְּפִילֹסוֹפִיָּה וּבְמַדְוֵיחַי  
 שְׂוֵא לְפִי קַבְּלַת בְּנֵי הָאָדָם וְתַקְוֵי הָעוֹלָם וְלֹא עַל-פִּי הַמְּשִׁיחִ׃

**8. hizaharu pen-yoliy'k 'eth'kem 'iysh sholal b'phiylosoph'yah ub'maduchey shaw' l'phiy qabalath b'ney ha'adam w'thiquney ha'olam w'lo' `al-piy haMashiyach.**

**Col2:8** Beware lest any man shall spoil you through philosophy and vain deceit, after the tradition of men, after the rudiments of the world, not after the Mashiyach.

<8> βλέπετε μή τις ὑμᾶς ἔσται ὁ συλαγωγῶν διὰ τῆς φιλοσοφίας καὶ κενῆς ἀπάτης κατὰ τὴν παράδοσιν τῶν ἀνθρώπων, κατὰ τὰ στοιχεῖα τοῦ κόσμου καὶ οὐ κατὰ Χριστόν·

8 blepete mē tis hymas estai ho sylagōgōn dia tēs philosophias kai kenēs apatēs kata tēn paradosin tōn anthrōpōn, kata ta stoicheia tou kosmou kai ou kata Christon;

9 טָכִי בּוֹ בְּגוּפּוֹ שֵׁכֵן כָּל-מְלֵא הָאֱלֹהוּת וּבוֹ אֶתֶם נִמְלְאִים׃

**9. kiy bo b'gupho shoken kal-m'lo' ha'elahuth ubo 'atem nim'la'iyim.**

**Col2:9** For in Him all the fullness of Deity dwells in bodily form,

<9> ὅτι ἐν αὐτῷ κατοικεῖ πᾶν τὸ πλήρωμα τῆς θεότητος σωματικῶς,

9 hoti en autō katoikei pan to plērōma tēs theotētos sōmatikōs,

10 יֵאָשֶׁר הוּא רֹאשׁ כָּל-שְׂרָרָה וְשִׁלְטָן׃

**10. 'asher hu' ro'sh kal-s'rarah w'shal'tan.**

**Col2:10** and in Him you have been made complete, which is the head of all principality and authority;

<10> καὶ ἐστὲ ἐν αὐτῷ πεπληρωμένοι, ὅς ἐστιν ἡ κεφαλὴ πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας.

10 kai este en autō peplērōmenoi, hos estin hē kephalē pasēs archēs kai exousias,



יִדְוִימְחַק אֶת־הַשְּׂטָר הַמַּעֲיֵד בְּנֹו בְּחֻקֹּתָיו וַיִּשְׂאֶהוּ מִתּוֹכֵנּוּ  
וַיִּתְקַעֵהוּ בַצְּלוּב׃

14. wayim'chaq 'eth-hash'tar hame'iyd banu b'chuqothayu wayisa'ehu mitokenu wayith'qa'ehu bats'lub.

Col2:14 blotting out the handwriting of ordinances that was against us, which was hostile to us; and He has taken it out of the way, having nailed it to the cross.

<14> ἐξαλείψας τὸ καθ' ἡμῶν χειρόγραφον τοῖς δόγμασιν ὃ ἦν ὑπεναντίον ἡμῶν, καὶ αὐτὸ ἦρκεν ἐκ τοῦ μέσου προσηλώσας αὐτὸ τῷ σταυρῷ.

14 exaleipsas to kath' hēmōn cheirographon tois dogmasin ho ēn hypenantion hēmin, kai auto ērken ek tou mesou prosēlōsas auto tō staurō;

טו וַיִּבְשֹׁט אֶת־הַשְּׂרָיִם וְהַשְּׁלִיטִים וַיִּתְּנֵם לְרֵאָוָה בֶּם רַבִּים  
וַיּוֹלִיכֵם בּוֹ שְׁבִי׃

15. wayaph'shet 'eth-hasariym w'hashaliytiym wayit'nem l'ra'awah bam rabbiym wayoliykem bo shebiy.

Col2:15 And having spoiled principalities and powers, He made a shew of them openly, triumphing over them in it.

<15> ἀπεκδυσάμενος τὰς ἀρχὰς καὶ τὰς ἐξουσίας ἐδειγμάτισεν ἐν παρρησίᾳ, θριαμβεύσας αὐτοὺς ἐν αὐτῷ.

15 apekdysamenos tas archas kai tas exousias edeigmatisen en parrēsiā, thriambeusas autous en autō.

טז עַל־כֵּן לֹא־יִדְיִן אִישׁ אֶתְכֶם עַל־דְּבַר מֵאֵכָל  
וּמִשְׁקָה אִו־עַל מוֹעֲדִים וְרֵאשִׁי חֻדָּשִׁים וְשַׁבָּתוֹת׃

16. 'al-ben lo'-yadiyn 'iysh 'eth'kem 'al-d'bar ma'akal umash'qeh 'o-'al mo'adiym w'ra'shey Chadashim w'Shabbatot.

Col2:16 Let no one therefore judge you in food, or drink, or in respect of a festival or Rashey Chadashim (new months) or Shabbats

<16> Μὴ οὖν τις ὑμᾶς κρινέτω ἐν βρώσει καὶ ἐν πόσει ἢ ἐν μέρει ἑορτῆς ἢ νεομηνίας ἢ σαββάτων.

16 Mē oun tis hymas krinetō en brōsei kai en posei ē en merei heortēs ē neomēnias ē sabbatōn;

יז אֲשֶׁר הֵם צֵל הַדְּבָרִים הָעֲתִידִים לָבֹא וְגוֹפָם הוּא בְּמִשְׁחֵם׃

17. 'asher hem tsel had'bariym ha'athiydiym labo' w'gupham hu' baMashiyach.

**Col2:17** which are a shadow of things to come; but the body is of the Mashiyach.

<17> ἄ ἐστιν σκια τῶν μελλόντων, τὸ δὲ σῶμα τοῦ Χριστοῦ.

17 ha estin skia tōn mellontōn, to de sōma tou Christou.

הַיָּהוּהוּ אֲשֶׁר-לֹא-רָאוּ עֵינֵינוּ  
וְעָבֹדָת מַלְאָכִים וְהוּא מְהַלֵּךְ בְּדַבָּרִים אֲשֶׁר לֹא רָאוּ עֵינֵינוּ  
וּמֵלֵא רֹחַ גְּאֻוָּה עַל-לֹא-דָבָר מְשֻׁכָּל בְּשָׂרוֹ׃

יחאל-תתנו ל'איש להאביר ש'כר'כם על-ידי ש'פלות רוח  
ועבודת מלאכים והוא מהלך בדברים אשר לא ראו עיניו  
ומלא רוח גאוה על-לא-דבר משוכל בשרו:

18. 'al-tit'nu l'iysh l'ha'abiyd s'kar'kem `al-y'dey shiph'luth ruach wa`abodath mal'akiym w'hu' m'hale'k bid'bariym 'asher lo' ra'u `eynayu umale' ruach ga'awah `al-lo'-dabar misekel b'saro.

**Col2:18** Let no one beguile you of your reward in a voluntary humility and the worshipping of the angels, intruding into things which he has not seen, vainly puffed up by his fleshly mind,

<18> μηδεὶς ὑμᾶς καταβραβεύτω θέλων ἐν ταπεινοφροσύνῃ καὶ θρησκείᾳ τῶν ἀγγέλων, ἃ ἐόρακεν ἐμβατεύων, εἰκῆ φυσιούμενος ὑπὸ τοῦ νοῦς τῆς σαρκὸς αὐτοῦ,

18 mēdeis hymas katabrauetō thelōn en tapeinophrosynē kai thrēskeiā tōn aggelōn, ha heoraken embateuōn, eikē physioumenos hypo tou noos tēs sarkos autou,

יִטְוֹאֲיָנֵנוּ אִחֻז בָּרֵאשׁ אֲשֶׁר מִמֶּנּוּ כָּל-הַגּוּף הַמְּחַבֵּר  
וְהַמְּאֻחָז בְּצִירָיו וּדְבָרָיו יִגְדֵּל גְּדוּל אֱלֹהִים׃

19. w'eynenu 'ochez baro'sh 'asher mimenu kal-haguph ham'chubar w'hama'achaz b'tsiyayu ud'baqayu yig'dal gidul 'Elohim.

**Col2:19** and not holding fast to the head, from which all the body by the joints and liagments, having nourishment ministered and knit together, increase with the increase of Elohim.

<19> καὶ οὐ κρατῶν τὴν κεφαλὴν, ἐξ οὗ πᾶν τὸ σῶμα διὰ τῶν ἀφῶν καὶ συνδέσμων ἐπιχορηγούμενον καὶ συμβιβαζόμενον αὕξει τὴν αὕξησιν τοῦ θεοῦ.

19 kai ou kratōn tēn kephalēn, ex hou pan to sōma dia tōn haphōn kai syndesmōn epichorēgoumenon kai symbibazomenon auxei tēn auxēsin tou theou.

כִּלְכֵּן אִם-מָתָם עִם-הַמְּשִׁיחַ לְתַקְוֵי הָעוֹלָם לָמָּה תִּשְׁתַּעֲבְדוּ לְחַקִּים  
כְּאֵלֹהֵי עֹדְכֶם חַיִּים בְּעוֹלָם׃

20. laken 'im-matem `im-haMashiyach l'thiquney ha`olam lamah thish'ta`b'du l'chuyim b'ilu `od'kem chayim ba`olam.

**Col2:20** If you have died with the Mashiyach to the rudiments of the world, why, as if you were living in the world, do you submit yourself to decrees, such as,





וּפִי בְגִלְלֵי אֱלֹהִים יָבֹא חֲרוֹן אַל־בְּנֵי הַמֶּרִי:

6. ki big'lal 'eleh yabo' charon 'Elohim `al-b'ney hameriy.

Col3:6 For it is because of these things that the wrath of Elohim shall come upon the sons of disobedience,

<6> δι' ἃ ἔρχεται ἡ ὀργή τοῦ θεοῦ [ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῆς ἀπειθείας].

6 di' ha erchetai hē orgē tou theou [epi tous huious tēs apeitheias].

7 אֲשֶׁר גַּם-אַתֶּם הִלַכְתֶּם בָּהֶם מִלְּפָנִים בְּשִׁבְתְּכֶם בְּתוֹכָם:  
7 אֲשֶׁר גַּם-אַתֶּם הִלַכְתֶּם בָּהֶם מִלְּפָנִים בְּשִׁבְתְּכֶם בְּתוֹכָם:

7. 'asher gam-'atem halak'tem bahem mil'phaniym b'shib't'kem b'thokam.

Col3:7 and in which you also once walked, when you were living in them.

<7> ἐν οἷς καὶ ὑμεῖς περιεπατήσατέ ποτε, ὅτε ἐζήτε ἐν τούτοις·

7 en hois kai hymeis periepatēsate pote, hote ezēte en toutois;

8 חֲאֵב-עַתָּה הַסִּירוּ כָּל-אֲלֵה מֵעַלְיְכֶם רְגֹז וְכַעַס וְרִשָּׁע  
וְגִדּוּף וְדַבָּרֵי נִבְלָה מִפִּיכֶם:  
8 חֲאֵב-עַתָּה הַסִּירוּ כָּל-אֲלֵה מֵעַלְיְכֶם רְגֹז וְכַעַס וְרִשָּׁע  
וְגִדּוּף וְדַבָּרֵי נִבְלָה מִפִּיכֶם:

8. 'a'h-'atah hasiyru kal-'eleh me'aleykem rogez waka`as w'resha` w'giduph w'dib'rey n'balah mipiykem.

Col3:8 But now you also, put off all these: anger, wrath, malice, blasphemy, and filthy communication from your mouth.

<8> νυνὶ δὲ ἀπόθεσθε καὶ ὑμεῖς τὰ πάντα, ὀργήν, θυμόν, κακίαν, βλασφημίαν, αἰσχρολογίαν ἐκ τοῦ στόματος ὑμῶν·

8 nyini de apothesthe kai hymeis ta panta, orgēn, thymon, kakian, blasphemian, aischrologian ek tou stomatos hymōn;

9 טוֹאֵל-הַשְׂקָרוּ אִישׁ בְּעֵמִיתוֹ אַחֲרַי אֲשֶׁר פָּשַׁטְתֶּם אֶת-הָאָדָם הַיָּשָׁן  
וּפְעֻלוֹתָיו:  
9 טוֹאֵל-הַשְׂקָרוּ אִישׁ בְּעֵמִיתוֹ אַחֲרַי אֲשֶׁר פָּשַׁטְתֶּם אֶת-הָאָדָם הַיָּשָׁן  
וּפְעֻלוֹתָיו:

9. w'al-t'shaq'ru 'iysh ba`amiytho 'acharey 'asher p'shat'tem 'eth-ha'adam hayashan uph`ulothayu.

Col3:9 Do not lie to one another, since you laid aside the old man with his deeds,

<9> μὴ ψεύδεσθε εἰς ἀλλήλους, ἀπεκδυσάμενοι τὸν παλαιὸν ἄνθρωπον σὺν ταῖς πράξεσιν αὐτοῦ

9 mē pseudesthe eis allēlous, apekdysamenoi ton palaion anthrōpon syn tais praxesin autou

10 יוֹלְבִשְׁתֶּם אֶת-הָאָדָם הַחֲדָשׁ הַמִּתְחַדָּשׁ בַּבְּעֵת כְּצֶלֶם בְּרֵאֵוֹ:  
10 יוֹלְבִשְׁתֶּם אֶת-הָאָדָם הַחֲדָשׁ הַמִּתְחַדָּשׁ בַּבְּעֵת כְּצֶלֶם בְּרֵאֵוֹ:

10. ul'bash'tem 'eth-ha'adam hechadash hamith'chadesh bada`ath k'tselem bor'o.

Col3:10 and have put on the new man which is renewed to a knowledge according to the image of the One who created him

<10> καὶ ἐνδυσάμενοι τὸν νέον τὸν ἀνακαινούμενον εἰς ἐπίγνωσιν κατ' εἰκόνα τοῦ κτίσαντος αὐτόν,

10 kai endysamenoi ton neon ton anakainoumenon eis epignōsin kat' eikona tou ktisantos auton,

יֵאָשֶׁר אֵינְ-בוּ יְוֹנִי וַיְהוּדִי וְלֹא מִיִּלָּה וְעַרְלָה וְלֹא לְעִז  
וּסְקוּתִי וְלֹא עֶבֶד וּבֶן-חֹרֵיץ כִּי הַמְּשִׁיחַ הוּא הַכֹּל וּבְכֹל:

11. 'asher 'eyn-bo Y'waniy wiYahudiy w'lo' miylah w'`ar'lah w'lo' lo`ez uš'quthiy w'lo' `ebed uben-choriyn ki haMashiyach hu' hakol ubakol.

Col3:11 where there is neither Greek nor Jew, circumcised nor uncircumcised, barbarian, Scythian, slave nor free, but the Mashiyach is all, and in all.

<11> ὅπου οὐκ ἐνὶ Ἑλλήν καὶ Ἰουδαῖος, περιτομῆ καὶ ἀκροβυστία, βάρβαρος, Σκύθης, δοῦλος, ἐλεύθερος, ἀλλὰ [τὰ] πάντα καὶ ἐν πάσιν Χριστός.

11 hopou ouk eni Hellēn kai Ioudaios, peritomē kai akrobystia, barbaros, Skythēs, doulos, eleutheros, alla [ta] panta kai en pasin Christos.

יֵב לְכֵן אַתֶּם בְּחִירֵי הָאֱלֹהִים הַקְּדוּשִׁים וְהַחֲבִיבִים לְבָשׂוּ הַמִּזֵּן רַחֲמִים  
וְנְדִיבוּת וְנִמְיֻכוּת רוּחַ וְעֲנָנָה וְאַרְךְ אַפָּיִם:

12. laken 'atem b'chiyrey ha'Elohim haq'dshiyim w'hachabiybiym lib'shu hamon rachamiym un'diybuth un'miykuth ruach wa`anawah w'erek 'apayim.

Col3:12 Put on therefore, as the elect of the Elohim, holy and beloved, bowels of compassion, kindness, humbleness of mind, meekness and longsuffering;

<12> Ἐνδύσασθε οὖν, ὡς ἐκλεκτοὶ τοῦ θεοῦ ἅγιοι καὶ ἠγαπημένοι, σπλάγχνα οἰκτιρμοῦ χρηστότητα ταπεινοφροσύνην πραῦτητα μακροθυμίαν,

12 Endysasthe oun, hōs eklektoi tou theou, hagioi kai ēgapēmenoi, splagchna oiktirmou chrēstotēta tapeinophrosynēn prautēta makrothymian,

יֵג וְתִשְׂאוּ אִישׁ אֶת-רַעְיָהוּ וְתִמְחַלּוּ בְּהִיּוֹת לְכֶם רֵיב אִישׁ עִם-אֶחָיו  
כְּאִשֶׁר הַמְּשִׁיחַ מְחַל לְכֶם כֵּן תִּמְחַלּוּ גַם-אַתֶּם:

13. w'this'u 'iysh 'eth-re`ehu w'thim'chalu bih'yoth lakem riyb 'iysh `im-'achiyu ka'asher haMashiyach machal lakem ken tim'chalu gam-'atem.



ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν τῷ θεῷ·

16 **ho logos tou Christou enoikeitō en hymin plousiōs, en pasē sophiā didaskontes kai nouthetountes heautous, psalmois hymnois ḡdais pneumatikais en [tē] chariti ḡdantes en tais kardiais hymōn tō theō;**

וְכָל אֲשֶׁר-תַּעֲשׂוּ בֵּין בְּמַלְיָן וּבֵין בְּבַעַל עֲשׂוּ בְּשֵׁם הָאֲדֹנָי יְהוֹשֻׁעַ  
וְהוֹדוּ לְאֱלֹהִים אָבִינוּ עַל-יְדוּ:

17. **w'kol 'asher-ta`asu beyn b'miliyn ubeyn b'pho`al `asu b'shem ha'Adon Yahushua w'hodu l'Elohim 'Abiyu `al-yado.**

**Col3:17** And whatever you do in word or deed, do all in the name of the Master Yahushua, giving thanks through Him to Elohim the Father.

<17> καὶ πᾶν ὃ τι ἐὰν ποιῆτε ἐν λόγῳ ἢ ἐν ἔργῳ, πάντα ἐν ὀνόματι κυρίου Ἰησοῦ, εὐχαριστοῦντες τῷ θεῷ πατρὶ δι' αὐτοῦ.

17 kai pan ho ti ean poiēte en logō ē en ergō, panta en onomati kyriou Iēsou, eucharistountes tō theō patri di' autou.

יְהוָה אֱתָן הַנְּשִׂיִם הַכֹּנְעָנָה לְבַעַלְיָכֵן כְּרָאוּי בְּאֲדֹנָיִנוּ:  
18 וְכָל אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּ בְּמַלְיָן וּבְבַעַל עֲשׂוּ בְּשֵׁם הָאֲדֹנָי יְהוֹשֻׁעַ

18. **'aten hanashiyim hikana`nah l'ba`aleyken kara'uy ba'Adoneynu.**

**Col3:18** Wives, be subject to your husbands, as is fitting in the Master.

<18> Αἱ γυναῖκες, ὑποτάσσεσθε τοῖς ἀνδράσιν ὡς ἀνῆκεν ἐν κυρίῳ.

18 Hai gynaiques, hypotassethe tois andrasin hōs anēken en kyriō.

יִטְ אֱתָם הָאֲנָשִׁים אֲהָבוּ אֶת-נְשִׂיכֶם וְאֶל-תִּתְמַרְמוּרוּ אֵלֵיהֶן:  
19 וְכָל אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּ בְּמַלְיָן וּבְבַעַל עֲשׂוּ בְּשֵׁם הָאֲדֹנָי יְהוֹשֻׁעַ

19. **'atem ha'anashiyim 'ehebu 'eth-n'sheykem w'al-tith'mar'm'ru 'aleyhen.**

**Col3:19** Husbands, love your wives and do not be embittered against them.

<19> Οἱ ἄνδρες, ἀγαπάτε τὰς γυναῖκας καὶ μὴ πικραίνεσθε πρὸς αὐτάς.

19 Hoi andres, agapate tas gynaiakas kai mē pikrainesthe pros autas.

כְּהַבְנִים נְשָׁמְעוּ אֶל-יְהוָה וְכָל-דְּבַר כִּי-הוּא לְרָצוֹן לְאֲדֹנָיִנוּ:  
20 וְכָל אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּ בְּמַלְיָן וּבְבַעַל עֲשׂוּ בְּשֵׁם הָאֲדֹנָי יְהוֹשֻׁעַ

20. **habaniym shim`u 'el-yol'deykem b'kal-dabar ki-hu' l'ratson la'Adoneynu.**

**Col3:20** Children, be obedient to your parents in all things, for this is well-pleasing to the Master.

<20> Τὰ τέκνα, ὑπακούετε τοῖς γονεῦσιν κατὰ πάντα, τοῦτο γὰρ εὐάρεστόν ἐστιν ἐν κυρίῳ.

20 Ta tekna, hypakouete tois goneusin kata panta, touto gar euaireston estin en kyriō.

וְכָל אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּ בְּמַלְיָן וּבְבַעַל עֲשׂוּ בְּשֵׁם הָאֲדֹנָי יְהוֹשֻׁעַ



24 eidotes hoti apo kyriou apolēmpsesthe tēn antapodosin tēs klēronomias. tō kyriō Christō douleuete;

כַּה וְכַל-עֲשֵׂה עוֹל הוּא יִשָּׂא הָעוֹל אֲשֶׁר עָשָׂה וְאֵין-שָׂם מִשָּׂא פָּנִים:  
25

25. w'kal-`oseh `awel hu' yisa' ha`awel 'asher `asah w'eyn-sham mas' phaniym.

Col3:25 But he that does wrong shall receive for the wrong which he has done:  
and there is without partiality.

<25> ὁ γὰρ ἀδικῶν κομίσεται ὃ ἠδίκησεν, καὶ οὐκ ἔστιν προσωποληψία.

25 ho gar adikōn komisetai ho ēdikēsen, kai ouk estin prosōpolēmpsia.

## Chapter 4

Col4:1  
25

אֲתֶם הָאֲדֹנָיִם תִּנְנוּ לְעַבְדֵיכֶם הַיָּשָׁר וְהַשָּׁוֶה וְדַעוּ  
כִּי גַם-אֲתֶם יֵשׁ-לְכֶם אֲדֹנָי בַּשָּׁמַיִם:

1. 'atem ha'adoniym t'nu l'`ab'deykem hayashar w'hashaweh ud'`u  
ki gam-'atem yesh-lakem 'Adon bashamayim.

Col4:1 Masters, give unto your slaves that is just and equal;  
knowing that you also have a Master in heaven.

<4:1> Οἱ κύριοι, τὸ δίκαιον καὶ τὴν ἰσότητα τοῖς δούλοις παρέχεσθε,  
εἰδότες ὅτι καὶ ὑμεῖς ἔχετε κύριον ἐν οὐρανῶ.

1 Hoi kyrioi, to dikaion kai tēn isotēta tois doulois parechesthe,  
eidotes hoti kai hymeis echete kyrion en ouranō.

2  
בְּהַתְּמִידוֹ בַּתְּפִלָּה וְשִׁקְרוּ-בָּהּ בְּתוֹרָה:  
2

2. hath'miydu bat'philah w'shiq'`du-bah b'thodah.

Col4:2 Continue in prayer, and watch in the same with thanksgiving;

<2> Τῇ προσευχῇ προσκαρτερεῖτε, γρηγοροῦντες ἐν αὐτῇ ἐν εὐχαριστία,

2 Tē proseuchē proskartereite, grēgorountes en autē en eucharistiā,

3  
גִּוְהַתְּפִלָּלוּ גַם-בְּעֵדְנוּ לְמַעַן יִפְתַּח-לָנוּ הָאֱלֹהִים  
אֶת-שַׁעַר הַדְּבַר לְחַיּוֹת אֶת-סוּד הַמְּשִׁיחַ אֲשֶׁר בְּעִבּוּרוֹ אָסוּר אָנֹכִי:

3. w'hith'palalu gam-ba`adenu l'ma`an yiph'tach-lanu ha'Elohim 'eth-sha`ar hadibur  
l'chauth 'eth-sod haMashiyach 'asher ba`aburo 'asur 'anokiy.

Col4:3 withal praying also simultaneous for us,  
that the Elohim shall open up to us a door for the word,

so that we may speak forth the mystery of the Mashiyach, for which I have also been imprisoned;

<3> προσευχόμενοι ἅμα καὶ περὶ ἡμῶν, ἵνα ὁ θεὸς ἀνοίξῃ ἡμῖν θύραν τοῦ λόγου  
λαλήσαι τὸ μυστήριον τοῦ Χριστοῦ, δι' ὃ καὶ δέδεμαι,

3 proseuchomenoi hama kai peri hēmōn, hina ho theos anoixē hēmin thyran tou logou  
lalēsai to mystērion tou Christou, di' ho kai dedemai,

:xγחל זלו םגממג ץכא אלה-גמא גמל 4  
ד למען אשר-אגלה אתו כמשפט עלי לחיות:

4. l'ma`an 'asher-'agaleh 'otho kamish'pat `alay l'chauth.

Col4:4 that I may make it manifest, as I ought to speak.

<4> ἵνα φανερώσω αὐτὸ ὡς δεῖ με λαλήσαι.

4 hina phanerōsō auto hōs dei me lalēsai.

:אומא-כא ץגפזאז ךזחגמ זכא-מ םמגמג ץגאגא 5  
ה התנהגו בחכמה עם-אתם שבחינן והוקירו את-השעה:

5. hith'nahagu b'chak'mah `im-'otham shebachuts w'hoqiyru 'eth-hasha`ah.

Col4:5 Walk in wisdom toward them that are without, redeeming the time.

<5> Ἐν σοφίᾳ περιπατεῖτε πρὸς τοὺς ἔξω τὸν καιρὸν ἐξαγοραζόμενοι.

5 En sophiā peripateite pros tous exō ton kairon exagorazomenoi.

חלמג זכחלממז ןו-למג זכמממ ץמממ זכממ זכממ 6  
:מאכ-למל גמא גממא ץממא ןממא

ו הבריכם יהיו נעימים בכל-עת וממלחים במלח  
למען תדעו להשיב דבר לכל-אדם:

6. dib'reykem yih'yu n`iyimiyim b'kal-`eth um'mulachiyim bamelach  
l'ma`an ted`u l'hashiyb dabar l'kal-'adam.

Col4:6 Let your speech be always with grace, as seasoned with salt,  
so that you shall know how you ought to answer every man.

<6> ὁ λόγος ὑμῶν πάντοτε ἐν χάριτι, ἅλατι ἡρτυμένος,  
εἶδέναι πὼς δεῖ ὑμᾶς ἐνὶ ἐκάστῳ ἀποκρίνεσθαι.

6 ho logos hymōn pantote en chariti, halati ērtymenos, eidenai pōs dei hymas heni hekastō apokrinesthai.

גמגמא חכא פזמממז םלמא זכמל גמממ זכמממ זכמממ 7  
:ממממ זכמממ ןממממ ןממממ זכממממ

זעל-אדותי יספר לקם הכל טוביקום האח החביב  
והמשרת הנאמן ועבד עמיתי באדון:

7. `al-'odothay y'saper lakem habol Tukiyqos ha'ach hechabiyb w'ham'shareth hane'eman  
w`ebed `amiythiy ba'Adon.

Col4:7 As to all my affairs, Tychicus declare unto you, who is a beloved brother and faithful minister  
and fellow bond-servant in the Master.



(peri hou elabete entolas, ean elthē pros hymas, dexasthe auton)

יֵאָדָע אֲנִי אֶתְכֶם וְאַתֶּם אֵינֶם יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲנִי אֶתְכֶם וְאַתֶּם אֵינֶם יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
אֲנִי אֶתְכֶם וְאַתֶּם אֵינֶם יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲנִי אֶתְכֶם וְאַתֶּם אֵינֶם יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
יֵאָדָע אֲנִי אֶתְכֶם וְאַתֶּם אֵינֶם יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲנִי אֶתְכֶם וְאַתֶּם אֵינֶם יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
מִן־הַעֲזָרִים לְמַלְכוּת הָאֱלֹהִים הַיּוֹדֵי לִי לְנִחְמָה:

11. w'Yahushua haniq'ra' Yus'tos 'asher hem min-hamuliyim hemah l'badam min-ha'oz'riym l'mal'kuth ha'Elohim hayu-liy l'nechamah.

Col4:11 and Yahushua who is called Justus, who are of the circumcision. These only are my fellow workers unto the kingdom of the Elohim which have been a comfort to me.

<11> καὶ Ἰησοῦς ὁ λεγόμενος Ἰουστὸς, οἱ ὄντες ἐκ περιτομῆς, οὗτοι μόνοι συνεργοὶ εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, οἵτινες ἐγενήθησάν μοι παρηγορία.

11 kai Iēsous ho legomenos Ioustos, hoi ontes ek peritomēs, houtoi monoi synergoi eis tēn basileian tou theou, hoitines egenēthēsan moi parēgoria.

יֵאָדָע אֲנִי אֶתְכֶם וְאַתֶּם אֵינֶם יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲנִי אֶתְכֶם וְאַתֶּם אֵינֶם יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
אֲנִי אֶתְכֶם וְאַתֶּם אֵינֶם יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲנִי אֶתְכֶם וְאַתֶּם אֵינֶם יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
אֲנִי אֶתְכֶם וְאַתֶּם אֵינֶם יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲנִי אֶתְכֶם וְאַתֶּם אֵינֶם יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

יב אֶפְפָּרְסֶם אֲשֶׁר־הוּא מִכֶּם שֵׂאֵל לְשִׁלּוּמְכֶם עֶבֶד הַמְּשִׁיחַ  
הַמְּתַגַּדְשׁ בְּעַדְכֶם בְּתַפְלִיתוֹ בְּכָל־עֵת לְמַעַן תִּעֲמְדוּ שְׂלֵמִים  
וּמְלֵאִים דְּעַת לְכָל־חֶפְזֵי אֱלֹהִים:

12. 'Epaph'ras 'asher-hu' mikem sho'el lish'lom'kem `ebed haMashiyach hamith'goshesh ba`ad'kem bith'philtayyu b'kal-`eth l'ma'an ta'am'du sh'lemiyim um'le'iyim da'ath l'kal-chephets 'Elohim.

Col4:12 Epaphras, who is one of you, a servant of Yahushua the Mashiyach, greets you, always laboring earnestly for you in prayers, that you may stand perfect and complete in all the will of Elohim.

<12> ἀσπάζεται υἱὰς Ἐπαφρᾶς ὁ ἐξ ὑμῶν, δούλος Χριστοῦ [Ἰησοῦ], πάντοτε ἀγωνιζόμενος ὑπὲρ ὑμῶν ἐν ταῖς προσευχαῖς, ἵνα σταθῆτε τέλειοι καὶ πεπληροφορημένοι ἐν παντὶ θελήματι τοῦ θεοῦ.

12 aspazetai hymas Epaphras ho ex hymōn, doulos Christou [hIēsou], pantote agōnizomenos hyper hymōn en tais proseuchais, hina stathēte teleioi kai peplērophorēmenoi en panti thelēmati tou theou.

יֵאָדָע אֲנִי אֶתְכֶם וְאַתֶּם אֵינֶם יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲנִי אֶתְכֶם וְאַתֶּם אֵינֶם יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
אֲנִי אֶתְכֶם וְאַתֶּם אֵינֶם יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲנִי אֶתְכֶם וְאַתֶּם אֵינֶם יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

יג כִּי מַעֲיִד אֲנִי עָלְיוֹ כִּי קִנְאָה גְדוֹלָה הוּא מְקַנְא לָכֶם  
וּלְאֲנָשֵׁי לוּדְקָרְא וּלְאֲנָשֵׁי הִירָפּוֹלִים:

13. ki me`iyd 'aniy `alayu ki qin'ah g'dolah hu' m'qane' lakem ul'an'shey Lud'q'ya' ul'an'shey Hiyrapoliys.

Col4:13 For I testify for him that he has a great zeal for you and them that are in Laodicea and Hierapolis.

<13> μαρτυρῶ γὰρ αὐτῷ ὅτι ἔχει πολὺν πόνον ὑπὲρ ὑμῶν  
καὶ τῶν ἐν Λαοδικείᾳ καὶ τῶν ἐν Ἱεραπόλει.

13 martyrō gar autō hoti echei polyn ponon hyper hymōn kai tōn en Laodikeiā kai tōn en Hierapolei.

14 יד לוקס הרופא החביב ודימס שאלים לשלומם:  
14 יד לוקס הרופא החביב ודימס שאלים לשלומם:

14. Luqas harophe' hechabiyb w'Diymas sho'aliym lish'lom'kem.

Col4:14 Luke, the beloved physician, greets you, and Demas.

<14> ἀσπάζεται ὑμᾶς Λουκᾶς ὁ ἰατρός ὁ ἀγαπητὸς καὶ Δημᾶς.

14 aspazetai hymas Loukas ho iatros ho agapētos kai Dēmas.

15 טו שאלו לשלום האחים אשר בלודקיא ולשלום נומפס  
והקהל אשר בביתו:  
15 טו שאלו לשלום האחים אשר בלודקיא ולשלום נומפס  
והקהל אשר בביתו:

15. sha'alu lish'lom ha'achiyim 'asher b'Lud'q'ya' w'lish'lom Num'phas w'haq'hilah 'asher b'beytho.

Col4:15 Greet the brethren who are in Laodicea and Nympha and the assembly that is in her house.

<15> Ἀσπάσασθε τοὺς ἐν Λαοδικείᾳ ἀδελφοὺς καὶ Νύμφαν καὶ τὴν κατ' οἶκον αὐτῆς ἐκκλησίαν.

15 Aspasasthe tous en Laodikeiā adelphous kai Nymphan kai tēn kat' oikon autēs ekklēsiān.

16 גם בקהל לודקיים ואת אשר ללודקיא תקראוה גם אתם:  
טו ואתחרי אשר נקראת האנרת הזאת אצלכם ראו שתקרא  
16 גם בקהל לודקיים ואת אשר ללודקיא תקראוה גם אתם:  
טו ואתחרי אשר נקראת האנרת הזאת אצלכם ראו שתקרא

16. w'acharey 'asher niq'r'ah ha'igereth hazo'th 'ets'l'kem r'u shetiqa're' gam-biq'hal Lud'qiyim  
w'eth-'asher l'Lud'q'ya' tiq'ra'uah gam-'atem.

Col4:16 And when this letter is read among you, cause it also read in the assembly of the Laodiceans; and that you likewise read the letter from Laodicea.

<16> καὶ ὅταν ἀναγνωσθῆ παρ' ὑμῖν ἡ ἐπιστολή, ποιήσατε ἵνα

καὶ ἐν τῇ Λαοδικεῶν ἐκκλησίᾳ ἀναγνωσθῆ, καὶ τὴν ἐκ Λαοδικείας ἵνα καὶ ὑμεῖς ἀναγνῶτε.

16 kai hotan anagnōsthē par' hymin hē epistolē, poiēsate hina kai en tē Laodikeōn ekklesiā anagnōsthē,

kai tēn ek Laodikeias hina kai hymeis anagnōte.

17 יז ואמרו אל-ארקפוס שית לבך לעבודת אשר קבלתה  
באדון למען תמלאנה:  
17 יז ואמרו אל-ארקפוס שית לבך לעבודת אשר קבלתה  
באדון למען תמלאנה:

17. w'im'ru 'el-'Ar'kipos shiyth lib'ak la`abodah 'asher qibal'tah ba'Adon l'ma'an t'mal'enah.

Col4:17 Say to Archippus, Take heed to the ministry which you have received in Master,

that you may fulfill it.

<17> καὶ εἶπατε Ἀρχίππῳ, Βλέπε τὴν διακονίαν ἣν παρέλαβες ἐν κυρίῳ, ἵνα αὐτὴν πληροῖς.

17 kai eipate Archippō, Blepe tēn diakonian hēn parelabes en kyriō, hina autēn plērois.

כָּאֵפֶּיךָ-אֶתְּ יְשָׁעֵי כָּפֶיךָ כָּאֵת שְׂמֵיךָ מִיְּמֵי לְבָבִי 18  
:יְשָׁעֵי מִיְּמֵי אֶתְּ

יְחִישׂוּ לְשִׁלּוֹמְכֶם בְּכַתָּב יָדַי אֲנִי פּוֹלֹס זִכְרוּ אֶת-מוֹסְרֵי  
הַחֶסֶד עִמָּכֶם אָמֵן:

18. sho'el lish'lom'kem bik'thab yadiy 'aniy Pholos zik'ru 'eth-moseray hacheshed `imakem 'Amen.

Col4:18 I, Shaul, write this greeting by my hand. Remember my bonds. Grace be with you.

<18> Ὁ ἀσπασμὸς τῆ ἐμῆ χειρὶ Παύλου. μνημονεύετε μου τῶν δεσμῶν. ἡ χάρις μεθ' ὑμῶν.

18 Ho aspasmos tē emē cheiri Paulou. mnēmoneuete mou tōn desmōn. hē charis meth' hymōn.